

**СПОРАЗУМЕНИЕ**  
**ЗА ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО**  
**МЕЖДУ**  
**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**И**  
**СЪВЕТА НА МИНИСТРИТЕ НА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**

**УВОД**

Правителството на Република България и Съветът на министрите на Босна и Херцеговина, наричани по-нататък „Договорните страни”,

Като *признават*, че членството в ЕС на Република България и задълженията на Република България, произтичащи от тях изискват по-нататъшно подобряване и усъвършенстване на договорно-правната база на двустранните икономически отношения,

Като *потвърждават* своята воля да развият положителния ефект от своите традиционни икономически отношения,

Като *изразяват* своята готовност да сътрудничат в намирането на средства и начини за укрепване и развитие на взаимноизгодно сътрудничество,

*Имайки предвид* правата и задълженията, произтичащи от Споразумението за присъединяване подписано на 25 Април 2005 между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република България от друга,

*Убедени*, че това Споразумение ще допринесе за развитието на икономическите отношения между тях в нови реалности и по-специално за укрепване на взаимноизгодното търговско, икономическо, техническо и технологично сътрудничество,

се споразумяха за следното:

### Член 1

Договорните страни ще допринесат за развитието и разширяването на взаимноизгодното си икономическо сътрудничество.

### Член 2

Договорните страни ще направят усилия да развият двустранното си сътрудничество, по-специално в областите, посочени в Анекс 1 към това Споразумение.

### Член 3

Договорните страни ще развият и разширят икономическото си сътрудничество чрез прилагане на мерките, посочени в Анекс 2 към това Споразумение.

### Член 4

Считано от дата на влизане в сила на това Споразумение, Договорните страни ще създадат Българо-Босненско-херцеговска Междуправителствена комисия за икономическо сътрудничество със задачите и правилата на процедурата, както е посочено в Анекс 3 на това Споразумение.

### Член 5

Това Споразумение не засяга правата и задълженията на Договорните страни, произтичащи от други международни споразумения /членство в ЕС, по които Република България и Босна и Херцеговина са страни и /или тяхното членство в международни организации.

### Член 6

Договорните страни ще решават с преговори всякакви спорове, които могат да възникнат между тях във връзка с изпълнението и тълкуването на това Споразумение.

### Член 7

Изменения в това Споразумение ще се извършват по взаимно съгласие между Договорните страни в отделни протоколи за всяко изменение.

### Член 8

Допълненията и протоколите към това Споразумение са неразделна част от него.


## Член 9

1. Това Споразумение влиза в сила от дата на получаване на втората от нотите, с които Договорните страни се уведомяват взаимно, че вътрешните процедури, необходими за влизането в сила на споразумението са изпълнени.
2. Това Споразумение се сключва за неограничен срок от време.
3. Всяка от Договорните страни на това Споразумение може да го прекрати с писмено уведомление до другата Договорна страна. Прекратяването влиза в сила на първият ден от четвъртият месец след датата, на която уведомлението е получено от другата Договорна страна.

Подписан в София на 23.06.2014 г. в два оригинала, всеки от които на официалните езици на Босна и Херцеговина (босненски/хърватски/сръбски), български и английски език, като всички текстове са еднакво автентични.

В случай на различия в тълкуването, английската версия ще има предимство.

За Правителството  
на Република България

  
ДРАГОМИР СТОЙНЕВ

Министър на икономиката и  
енергетиката

За Съвета на министрите  
на Босна и Херцеговина

  
Маг. БОРИС ТУЧИЧ

Министър на външната търговия и  
икономическите отношения

Областта на икономическо сътрудничество включва:

1. Индустрия :

- машиностроене;
- металургия;
- преработвателна промишленост;
- електроника и електрическо машиностроене;
- химическа и нефтопреработвателна промишленост;
- фармацевтична промишленост;
- автомобилна индустрия

2. Земеделие:

- растениевъдство и животновъдство;
- хранителна индустрия;

3. Лесовъдство;

4. Военно икономическо сътрудничество;

5. Енергиен сектор;

6. Научни изследвания и развитие;

7. Строителство и строителна индустрия;

8. Телекомуникации, компютри и информатика;

9. Транспорт и логистика;

10. Опазване на околната среда;

11. Туризм;

12. Насърчаване на инвестициите;

13. SME сътрудничество;

14. Образование;

15. Здравеопазване;

16. Наука и технология;

17. Други области от икономическото и индустриално сътрудничество , които могат да бъдат взаимно договорени въз основа на това Споразумение.

**Мерки разширяващи и засилващи икономическото сътрудничество**

1. Засилване на икономическото сътрудничество между правителствените институции, професионалните организации и бизнес среди, камари и асоциации, регионални и местни органи, включително обмен на икономическа информация от взаимен интерес, както и взаимни посещения на представители на институциите и на бизнеса от двете Страни;
2. Осигуряване на стимули за създаване на нови и подобряване на съществуващите бизнес контакти, насърчаване на взаимните контакти и посещения на частни лица и предприемачи;
3. Обмен на бизнес информация, участие в международни панаири и изложения, осигуряване на подкрепа за организиране на събития за представители на бизнеса, семинари, конференции, симпозиуми;
4. Принос за увеличаване на ролята на малките и средни предприятия в двустранните икономически отношения;
5. Сътрудничество в областта на търговията, консултантските и експертни услуги в областите от взаимен интерес;
6. Развиване на по-близки връзки и сътрудничество между финансовите и банкови институции;
7. Подпомагане на развитието на двустранната инвестиционната дейност ;
8. Осигуряване на подкрепа за отварянето на представителства и клонове на компании на двете Страни;
9. Насърчаване на международното сътрудничество;
10. Увеличаване сътрудничеството на пазарите на трети страни;
11. Обмен на информация за програми и проекти, с цел насърчаване на участието на предприемачите.

**Задачи, структура и правила за начин на работа на българо – босненско-херцеговската Междуправителствена комисия за икономическо сътрудничество**

1. Задачите на българо – босненско-херцеговската Междуправителствена комисия за Икономическо Сътрудничество, наричано по тук нататък „Комисията” включва:

- обсъждане на въпросите за развитие на двустранните икономически отношения;
- определяне на нови възможности за развитие на двустранните икономически отношения;
- разработване на предложения за подобряване на условията за икономическо сътрудничество на организации от двете Страни;
- представяне на предложения за осъществяването на това Споразумение;

2. Комисията се състои от представители от българска страна и представители от страна на Босна и Херцеговина.

Всяка Страна определя председател на своята страна, наричан по-нататък „Съпредседател”.

Всеки Съпредседател определя секретар на съответната страна на Комисията.

За обсъждане на конкретните въпроси, Комисията може да реши да формира организационни групи, посочвайки техните задачи и сроковете за изпълнението им.

3. Комисията заседава последователно в Република България и в Босна и Херцеговина.

Съпредседателите се договарят за свикването и дневния ред за съответната среща на Комисията не по-късно от 1 месец предварително.

Въпроси, които не са ясно представени на предварителния дневен ред, може да бъдат дискутирани на срещите на Комисията чрез съгласие на Съпредседателите.

Извънредна среща на Комисията или на Съпредседателите може да бъде свикана по предложение на всеки от Съпредседателите.

Съветници и експерти могат да бъдат поканени на Комисията.

Работният език на Комисията е английски.

Протоколите се изготвят за всяко заседание, както и за дискусиите, проведени след него, на английски език.

В периода между заседанията на Съпредседателите на Комисията или на секретарите под ръководството на Съпредседателите, ще се обсъждат основните въпроси относно работата на Комисията.

**SPORAZUM  
O EKONOMSKOJ SARADNJI  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE BUGARSKE**

**I  
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**PREAMBULA**

Vlada Republike Bugarske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu: „Ugovorne strane”,

*Spoznajući* da članstvo u EU Republike Bugarske i obaveze Republike Bugarske koje iz njega proističu zahtijevaju daljnje unaprjeđivanje i razradu ugovorne i pravne osnove bilateralnih ekonomskih odnosa,

*Potvrđujući* svoju voljnost ka razvijanju pozitivnih efekata svojih tradicionalnih ekonomskih odnosa,

*Izražavajući* svoju spremnost na saradnju u iznalaženju sredstava i načina za jačanje i razvoj svoje međusobno korisne saradnje,

*Uzimajući u obzir* prava i obaveze koji proističu iz Sporazuma o pristupanju, potpisanog 25. aprila 2005. između Evropskih zajednica i njihovih Država-članica s jedne strane i Republike Bugarske s druge strane,

*Uvjereni* da će se ovim Sporazumom doprinijeti razvijanju ekonomskih odnosa između njih u novoj realnosti, a posebno jačanju međusobno korisne trgovinske, ekonomske, tehničke i tehnološke saradnje,

Usaglasili su se kako slijedi:

#### **Član 1.**

Ugovorne strane će doprinosti razvijanju i proširivanju svoje međusobno korisne ekonomske saradnje.

#### **Član 2.**

Ugovorne strane će činiti napore usmjerene na razvijanje svoje bilateralne saradnje na širokoj osnovi, a posebno u oblastima naznačenima u Aneksu 1. na ovaj Sporazum.

#### **Član 3.**

Ugovorne strane će razvijati i proširivati svoju ekonomsku saradnju putem provedbe mjera naznačenih u Aneksu 2. na ovaj Sporazum.

#### **Član 4.**

S datumom stupanja na snagu ovog Sporazuma, Ugovorne strane će uspostaviti bugarsko-bosanskohercegovačku međuvladinu komisiju za ekonomsku saradnju, sa zadacima i poslovnikom naznačenima u Aneksu 3. na ovaj Sporazum.

#### **Član 5.**

Ovim Sporazumom se ne prejudiciraju prava i obaveze Ugovornih strana koji proističu iz drugih međunarodnih sporazuma/članstva u EU čije su Republika Bugarska i Bosna i Hercegovina strane potpisnice, i/ili iz njihovog članstva u međunarodnim organizacijama.

#### **Član 6.**

Ugovorne strane će riješiti putem pregovora sve eventualne sporove koji proisteknu između njih po pitanju provedbe i tumačenja ovog Sporazuma.

#### **Član 7.**

Izmjene i dopune ovog Sporazuma vršiće se međusobnim dogovorom između Ugovornih strana zaključenim u pojedinačnim protokolima za svaku izmjenu i dopunu.

#### **Član 8.**

Aneksi i protokoli na ovaj Sporazum predstavljaju njegove sastavne dijelove.



### Član 9.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum zaprimanja druge note kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjene interne procedure potrebne za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum zaključuje se na neograničen period.
3. Svaka Ugovorna strana ovog Sporazuma može raskinuti ovaj Sporazum putem pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani. Taj raskid stupa na snagu prvog dana četvrtog mjeseca nakon datuma kad je druga Ugovorna strana zaprimila obavijest.

Potpisano u Sofiji dana 23. juna 2014. godine u dva originala, na bugarskom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski), i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični.

U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Za Vladu  
Republike Bugarske



DRAGOMIR STOJNEV

Ministar ekonomije i  
energetike

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine



mr BORIS TUČIĆ

Ministar vanjske trgovine i  
ekonomskih odnosa

Oblasti ekonomske saradnje između ostalih su:

1. Industrija:

- mašingradnja;
- metalurgija;
- prerađivačka industrija;
- industrija elektronike i električne mašingradnje;
- hemijska i naftno-rafinerijska industrija;
- farmaceutska industrija;
- automobilska industrija;

2. Poljoprivreda:

- uzgoj usjeva i stočarstvo;
- prehrambena industrija;

3. Šumarstvo;

4. Vojno-ekonomska saradnja;

5. Energetski sektor;

6. Istraživanja i razvoj;

7. Niskogradnja i visokogradnja;

8. Telekomunikacije, kompjuteri i informatika;

9. Transport i logistika;

10. Zaštita okoliša;

11. Turizam;

12. Promoviranje investicija;

13. Saradnja MSP;

14. Obrazovanje;

15. Zdravstvo;

16. Nauka i tehnologija;

17. Ostale oblasti ekonomske i industrijske saradnje koje se mogu međusobno dogovoriti na osnovu ovog Sporazuma.

### Mjere za proširenje i intenziviranje ekonomske saradnje

1. Jačanje ekonomske saradnje vladinih institucija, profesionalnih organizacija i poslovnih krugova, komora i udruženja, regionalnih i lokalnih organa, uključujući i razmjenu ekonomskih informacija od međusobnog interesa, kao i međusobne posjete predstavnika institucija i privrednih firmi iz obje Strane potpisnice;
2. Osiguravanje inicijativa za uspostavu novih i jačanje postojećih poslovnih kontakata, promoviranje međusobnih kontakata i posjeta privatnih lica i preduzetnika;
3. Razmjena poslovnih informacija, učešće na međunarodnim sajmovima i izložbama, pružanje pomoći u organizaciji skupova za poslovne predstavnike, seminara, konferencija, simpozija;
4. Davanje doprinosa jačanju uloge malih i srednjih preduzeća u bilateralnim ekonomskim odnosima;
5. Saradnja u polju marketinga, savjetovanja i ekspertnih usluga u oblastima od međusobnog interesa;
6. Razvijanje užih odnosa i saradnja finansijskih i bankarskih institucija;
7. Pružanje pomoći u razvoju bilateralnih investicijskih aktivnosti;
8. Pružanje pomoći u otvaranju predstavništava i filijala kompanija iz obje Strane potpisnice;
9. Promoviranje međunarodne saradnje;
10. Jačanje saradnje na tržištima trećih zemalja;
11. Razmjena informacija o programima i projektima, podsticanje učešća preduzetnika u njihovoj provedbi.

**Zadaci, struktura i poslovnik bugarsko-bosanskohercegovačke međuvladine komisije za ekonomsku saradnju**

1. Zadaci bugarsko-bosanskohercegovačke međuvladine komisije za ekonomsku saradnju, (u daljnjem tekstu: „Komisija“) između ostalih su:

- razmatranje razvojnih pitanja vezanih za bilateralne ekonomske odnose;
- utvrđivanje novih razvojnih mogućnosti za bilateralne ekonomske odnose;
- izrada prijedloga za unaprjeđivanje sredine za ekonomsku saradnju organizacija iz obje Strane potpisnice;
- podnošenje prijedloga za provedbu ovog Sporazuma.

2. Komisiju čine predstavnici bugarske strane i predstavnici bosanskohercegovačke strane.

Svaka ugovorna strana određuje predsjedavajućeg sa svoje strane, koji se naziva „supredsjedavajući“.

Svaki supredsjedavajući određuje sekretara za odnosni dio Komisije.

Kod razmatranja posebnih pitanja, Komisija može odlučiti da uspostavi radne grupe, naznači njihove zadatke i vremenske rokove za realizaciju tih zadataka.

3. Komisija se sastaje naizmjenice u Republici Bugarskoj i u Bosni i Hercegovini.

Supredsjedavajući u međusobnom dogovoru sazivaju i sastavljaju dnevni red za svaki sastanak Komisije, najkasnije mjesec dana unaprijed.

Predmeti koji nisu izričito stavljani na preliminarni dnevni red mogu se razmatrati na sastancima Komisije po dogovoru supredsjedavajućih.

Na prijedlog bilo kog od supredsjedavajućih može se sazvati vanredni sastanak Komisije ili njenih supredsjedavajućih.

Na sastanke Komisije mogu se pozvati savjetnici i eksperti.

Radni jezik Komisije je engleski jezik.

Na svakom sastanku se pravi zapisnik, koji uključuje i razgovore održane na tom sastanku, a koji se sačinjava na engleskom jeziku.

U periodu između sastanaka, supredsjedavajući Komisije ili sekretari po nalogu supredsjedavajućih raspravljaju na operativnoj osnovi o pitanjima vezanim za rad Komisije.

**SPORAZUM**  
**O EKONOMSKOJ SURADNJI**  
**IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE BUGARSKE**

**I**  
**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**PREAMBULA**

Vlada Republike Bugarske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu: „Ugovorne strane”,

*Spoznajući* da članstvo u EU Republike Bugarske i obveze Republike Bugarske koje iz njega proistječu zahtijevaju daljnje unapređivanje i razradu ugovorne i pravne osnove bilateralnih ekonomskih odnosa,

*Potvrđujući* svoju voljnost ka razvijanju pozitivnih efekata svojih tradicionalnih ekonomskih odnosa,

*Izražavajući* svoju spremnost na suradnju u iznalaženju sredstava i načina za jačanje i razvitak svoje međusobno korisne suradnje,

*Uzimajući u obzir* prava i obveze koji proistječu iz Sporazuma o pristupanju, potpisanog 25. travnja 2005. između Europskih zajednica i njihovih Država-članica s jedne strane i Republike Bugarske s druge strane,

*Uvjereni* da će se ovim Sporazumom doprinijeti razvijanju ekonomskih odnosa između njih u novoj realnosti, a posebice jačanju međusobno korisne trgovinske, ekonomske, tehničke i tehnološke suradnje,

Usuglasili su se kako slijedi:

### **Članak 1.**

Ugovorne strane će doprinosti razvijanju i proširivanju svoje međusobno korisne ekonomske suradnje.

### **Članak 2.**

Ugovorne strane će činiti napore usmjerene na razvijanje svoje bilateralne suradnje na širokoj osnovi, a posebice u oblastima naznačenima u Aneksu 1. na ovaj Sporazum.

### **Članak 3.**

Ugovorne strane će razvijati i proširivati svoju ekonomsku suradnju putem provedbe mjera naznačenih u Aneksu 2. na ovaj Sporazum.

### **Članak 4.**

S nadnevkom stupanja na snagu ovoga Sporazuma, Ugovorne strane će uspostaviti bugarsko-bosanskohercegovačko međuvladino povjerenstvo za ekonomsku suradnju, sa zadacima i poslovnikom naznačenima u Aneksu 3. na ovaj Sporazum.

### **Članak 5.**

Ovim Sporazumom se ne prejudiciraju prava i obveze Ugovornih strana koji proistječu iz drugih međunarodnih sporazuma/članstva u EU čije su Republika Bugarska i Bosna i Hercegovina strane potpisnice, i/ili iz njihovog članstva u međunarodnim organizacijama.

### **Članak 6.**

Ugovorne strane će riješiti putem pregovora sve eventualne sporove koji proisteknu između njih po pitanju provedbe i tumačenja ovoga Sporazuma.

### **Članak 7.**

Izmjene i dopune ovoga Sporazuma vršit će se međusobnim dogovorom između Ugovornih strana zaključenim u pojedinačnim protokolima za svaku izmjenu i dopunu.

### **Članak 8.**

Aneksi i protokoli na ovaj Sporazum predstavljaju njegove sastavne dijelove.

## Članak 9.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na nadnevak primitka druge note kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjene interne procedure potrebite za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum zaključuje se na neograničeno razdoblje.
3. Svaka Ugovorna strana ovoga Sporazuma može raskinuti ovaj Sporazum putem pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani. Taj raskid stupa na snagu prvog dana četvrtog mjeseca nakon nadnevka kad je druga Ugovorna strana primila obavijest.

Potpisano u Sofiji dana 23. lipnja 2014. godine u dva originala, na bugarskom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični.

U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

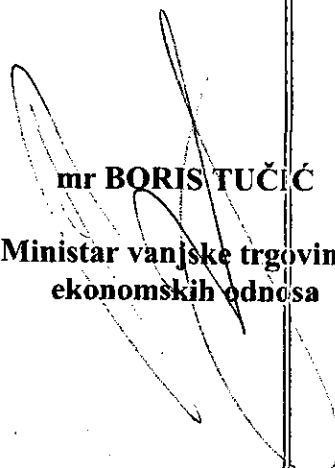
Za Vladu  
Republike Bugarske



**DRAGOMIR STOJNEV**

Ministar ekonomije i  
energetike

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine



**mr BORIS TUČIĆ**

Ministar vanjske trgovine i  
ekonomskih odnosa

Oblasti ekonomske suradnje između ostalih su:

1. Industrija:

- strojogradnja;
- metalurgija;
- prerađivačka industrija;
- industrija elektronike i elektroničke strojogradnja;
- kemijska i naftno-rafinerijska industrija;
- farmaceutska industrija;
- automobilska industrija;

2. Poljoprivreda:

- uzgoj usjeva i stočarstvo;
- prehrambena industrija;

3. Šumarstvo;

4. Vojno-ekonomska suradnja;

5. Energetski sektor;

6. Istraživanja i razvitak;

7. Niskogradnja i visokogradnja;

8. Telekomunikacije, kompjutori i informatika;

9. Transport i logistika;

10. Zaštita okoliša;

11. Turizam;

12. Promoviranje investicija;

13. Suradnja MSP;

14. Obrazovanje;

15. Zdravstvo;

16. Znanost i tehnologija;

17. Ostale oblasti ekonomske i industrijske suradnje koje se mogu međusobno dogovoriti na temelju ovoga Sporazuma.



**Mjere za proširenje i intenziviranje ekonomske suradnje**

1. Jačanje ekonomske suradnje vladinih institucija, profesionalnih organizacija i poslovnih krugova, komora i udruga, regionalnih i lokalnih tijela, uključujući i razmjenu ekonomskih informacija od međusobnog interesa, kao i međusobne posjete predstavnika institucija i gospodarskih firmi iz obiju Strana potpisnica;
2. Osiguravanje inicijativa za uspostavu novih i jačanje postojećih poslovnih kontakata, promoviranje međusobnih kontakata i posjeta privatnih osoba i poduzetnika;
3. Razmjena poslovnih informacija, učešće na međunarodnim sajmovima i izložbama, pružanje pomoći u organizaciji skupova za poslovne predstavnike, seminara, konferencija, simpozija;
4. Davanje doprinosa jačanju uloge malih i srednjih poduzeća u bilateralnim ekonomskim odnosima;
5. Suradnja u polju marketinga, savjetovanja i ekspertnih usluga u oblastima od međusobnog interesa;
6. Razvijanje užih odnosa i suradnja financijskih i bankarskih institucija;
7. Pružanje pomoći u razvitku bilateralnih investicijskih aktivnosti;
8. Pružanje pomoći u otvaranju predstavništava i filijala kompanija iz obiju Strana potpisnica;
9. Promoviranje međunarodne suradnje;
10. Jačanje suradnje na tržištima trećih zemalja;
11. Razmjena informacija o programima i projektima, poticanje učešća poduzetnika u njihovoj provedbi.

**Zadaci, struktura i poslovnik bugarsko-bosanskohercegovačkog međuvladinog povjerenstva za ekonomsku suradnju**

1. Zadaci bugarsko-bosanskohercegovačkog međuvladinog povjerenstva za ekonomsku suradnju (u daljnjem tekstu: „Povjerenstvo“) između ostalih su:

- razmatranje razvojnih pitanja u svezi s bilateralnim ekonomskim odnosima;
- utvrđivanje novih razvojnih mogućnosti za bilateralne ekonomske odnose;
- izrada prijedloga za unapređivanje sredine za ekonomsku suradnju organizacija iz obiju Strana potpisnica;
- podnošenje prijedloga za provedbu ovoga Sporazuma.

2. Povjerenstvo čine predstavnici bugarske strane i predstavnici bosanskohercegovačke strane.

Svaka ugovorna strana određuje predsjedavatelja sa svoje strane, koji se naziva „supredsjedavatelj“.

Svaki supredsjedavatelj određuje tajnika za odnosni dio Povjerenstva.

Kod razmatranja posebnih pitanja, Povjerenstvo može odlučiti da uspostavi radne skupine, naznači njihove zadatke i vremenske rokove za realizaciju tih zadataka.

3. Povjerenstvo se sastaje naizmjenice u Republici Bugarskoj i u Bosni i Hercegovini.

Supredsjedavatelji u međusobnom dogovoru sazivaju i sastavljaju dnevni red za svaki sastanak Povjerenstva, najkasnije mjesec dana unaprijed.

Predmeti koji nisu izričito stavljeni na preliminarni dnevni red mogu se razmatrati na sastancima Povjerenstva po dogovoru supredsjedavatelja.

Na prijedlog bilo kog od supredsjedavatelja može se sazvati vanredni sastanak Povjerenstva ili njenih supredsjedavatelja.

Na sastanke Povjerenstva mogu se pozvati savjetnici i eksperti.

Radni jezik Povjerenstva je engleski jezik.

Na svakom sastanku se pravi zapisnik, koji uključuje i razgovore održane na tom sastanku, a koji se sačinjava na engleskom jeziku.

U razdoblju između sastanaka, supredsjedavatelji Povjerenstva ili tajnici po nalogu supredsjedavatelja raspravljaju na operativnoj osnovi o pitanjima u svezi s radom Povjerenstva.

**СПОРАЗУМ**  
**О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ**  
**ИЗМЕЂУ**  
**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ**  
**И**  
**САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**ПРЕАМБУЛА**

Влада Републике Бугарске и Савјет министара Босне и Херцеговине, у даљем тексту: „Уговорне стране”,

*Спознајући* да чланство у ЕУ Републике Бугарске и обавезе Републике Бугарске које из њега проистичу захтијевају даље унапређивање и разраду уговорне и правне основе билатералних економских односа,

*Потврђујући* своју вољност ка развијању позитивних ефеката својих традиционалних економских односа,

*Изражавајући* своју спремност на сарадњу у изналажењу средстава и начина за јачање и развој своје међусобно корисне сарадње,

*Узимајући у обзир* права и обавезе који проистичу из Споразума о приступању, потписаног 25. априла 2005. између Европских заједница и њихових Држава-чланица с једне стране и Републике Бугарске с друге стране,

*Увјерени* да ће се овим Споразумом допринијети развијању економских односа између њих у новој реалности, а посебно јачању међусобно корисне трговинске, економске, техничке и технолошке сарадње,

Усагласили су се како слиједи:

#### **Члан 1.**

Уговорне стране ће доприносити развијању и проширивању своје међусобно корисне економске сарадње.

#### **Члан 2.**

Уговорне стране ће чинити напоре усмјерене на развијање своје билатералне сарадње на широкој основи, а посебно у областима назначенима у Анексу 1. на овај Споразум.

#### **Члан 3.**

Уговорне стране ће развијати и проширивати своју економску сарадњу путем спровођења мјера назначених у Анексу 2. на овај Споразум.

#### **Члан 4.**

С датумом ступања на снагу овог Споразума, Уговорне стране ће успоставити бугарско- босанскохерцеговачку међувладину комисију за економску сарадњу, са задацима и пословником назначенима у Анексу 3. на овај Споразум.

#### **Члан 5.**

Овим Споразумом се не прејудуцирају права и обавезе Уговорних страна који проистичу из других међународних споразума/чланства у ЕУ чије су Република Бугарска и Босна и Херцеговина стране потписнице, и/или из њиховог чланства у међународним организацијама.

#### **Члан 6.**

Уговорне стране ће ријешити путем преговора све евентуалне спорове који проистекну између њих по питању спровођења и тумачења овог Споразума.

#### **Члан 7.**

Измјене и допуне овог Споразума вршиће се међусобним договором између Уговорних страна закљученим у појединачним протоколима за сваку измјену и допуну.

#### **Члан 8.**

Анекси и протоколи на овај Споразум представљају његове саставне дијелове.

### Члан 9.

1. Овај Споразум ступа на снагу на датум пријема друге ноте којом Уговорне стране обавјештавају једна другу да су испуњене интерне процедуре потребне за ступање на снагу овог Споразума.
2. Овај Споразум закључује се на неограничен период.
3. Свака Уговорна страна овог Споразума може да раскине овај Споразум путем писменог обавјештења другој Уговорној страни. Тај раскид ступа на снагу првог дана четвртог мјесеца након датума кад је друга Уговорна страна примила обавјештење.

Потписано у Софији дана 23. јуна 2014. године у два оригинала, на бугарском, службеним језицима Босне и Херцеговине (босански, хрватски и српски) и енглеском језику, с тим да су сви текстови једнако аутентични.

У случају неслагања у тумачењу, мјеродавна је верзија на енглеском језику.

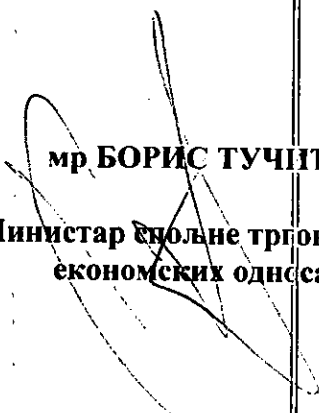
За Владу  
Републике Бугарске



**ДРАГОМИР СТОЈНЕВ**

Министар економије и  
енергетике

За Савјет министара  
Босне и Херцеговине



**мр БОРИС ТУЧИЋ**

Министар спољне трговине и  
економских односа

Области економске сарадње између осталих су:

1. Индустрија:

- машиноградња;
- металургија;
- прерађивачка индустрија;
- индустрија електронике и електричне машиноградње;
- хемијска и нафтно-рафинеријска индустрија;
- фармацеутска индустрија;
- аутомобилска индустрија;

2. Пољопривреда:

- узгој усјева и сточарство;
- прехранбена индустрија;

3. Шумарство;

4. Војно-економска сарадња;

5. Енергетски сектор;

6. Истраживања и развој;

7. Нискоградња и високоградња;

8. Телекомуникације, компјутери и информатика;

9. Транспорт и логистика;

10. Заштита животне средине/околине;

11. Туризам;

12. Промовисање инвестиција;

13. Сарадња МСП;

14. Образовање;

15. Здравство;

16. Наука и технологија;

17. Остале области економске и индустријске сарадње које се могу међусобно договорити на основу овог Споразума.

**Мјере за проширење и интензивирање економске сарадње**

1. Јачање економске сарадње владиних институција, професионалних организација и пословних кругова, комора и удружења, регионалних и локалних органа, укључујући и размјену економских информација од међусобног интереса, као и међусобне посјете представника институција и привредних фирми из обје Стране потписнице;
2. Обезбјеђивање иницијатива за успостављање нових и јачање постојећих пословних контаката, промовисање међусобних контаката и посјета приватних лица и предузетника;
3. Размјена пословних информација, учешће на међународним сајмовима и изложбама, пружање помоћи у организацији скупова за пословне представнике, семинара, конференција, симпозијума;
4. Давање доприноса јачању улоге малих и средњих предузећа у билатералним економским односима;
5. Сарадња у пољу маркетинга, савјетовања и експертских услуга у областима од међусобног интереса;
6. Развијање ужих односа и сарадња финансијских и банкарских институција;
7. Пружање помоћи у развоју билатералних инвестиционих активности;
8. Пружање помоћи у отварању представништава и филијала компанија из обје Стране потписнице;
9. Промовисање међународне сарадње;
10. Јачање сарадње на тржиштима трећих земаља;
11. Размјена информација о програмима и пројектима, подстицање учешћа предузетника у њиховом спровођењу.

**Задаци, структура и пословник бугарско- босанскохерцеговачке међувладине комисије за економску сарадњу**

1. Задаци бугарско - босанскохерцеговачке међувладине комисије за економску сарадњу (у даљем тексту: „Комисија“) између осталих су:

- разматрање развојних питања у вези са билатералним економским односима;
- утврђивање нових развојних могућности за билатералне економске односе;
- израда приједлога за унапређивање средине за економску сарадњу организација из обје Стране потписнице;
- подношење приједлога за спровођење овог Споразума.

2. Комисију чине представници бугарске стране и представници босанскохерцеговачке стране.

Свака уговорна страна одређује предсједавајућег са своје стране, који се назива „супредсједавајући“.

Сваки супредсједавајући одређује секретара за односни дио Комисије.

Код разматрања посебних питања, Комисија може одлучити да успостави радне групе, назначи њихове задатке и временске рокове за реализацију тих задатака.

3. Комисија се састаје наизмјенично у Републици Бугарској и у Босни и Херцеговини.

Супредсједавајући у међусобном договору сазивају и састављају дневни ред за сваки састанак Комисије, најкасније мјесец дана унапријед.

Предмети који нису изричито стављени на прелиминарни дневни ред могу се разматрати на састанцима Комисије по договору супредсједавајућих.

На приједлог било ког од супредсједавајућих може се сазвати ванредни састанак Комисије или њених супредсједавајућих.

На састанке Комисије могу се позвати савјетници и експерти.

Радни језик Комисије је енглески језик.

На сваком састанку се прави записник, који укључује и разговоре одожане на том састанку, а који се сачињава на енглеском језику.

У периоду између састанака, супредсједавајући Комисије или секретари по налогу супредсједавајућих расправљају на оперативној основи о питањима у вези са радом Комисије.



**AGREEMENT**  
**ON ECONOMIC COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**  
**AND**  
**THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of Bulgaria and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

*Recognizing* that the EU membership of the Republic of Bulgaria and the obligations of the Republic of Bulgaria stemming there from require further improvement and elaboration of the contractual and legal basis of bilateral economic relations,

*Confirming* their will to develop the positive effect of their traditional economic relations,

*Expressing* their readiness to co-operate in finding the means and ways for strengthening and developing of the mutually beneficial cooperation,

*Considering* the rights and obligations deriving from the Accession Agreement signed on April 25, 2005 between the European Communities and their Member States, on the one part, and the Republic of Bulgaria, on the other part,

*Convinced* that this Agreement will contribute to the development of the economic relations between them in the new reality and in particular to the enhancement of the mutually beneficial trade, economic, technical and technological cooperation,

have agreed as follows:

#### **Article 1**

The Contracting Parties shall contribute for developing and expanding their mutually beneficial economic cooperation.

#### **Article 2**

The Contracting Parties shall make efforts to develop their bilateral cooperation on a wide basis, in particular in the areas specified in Annex 1 to this Agreement.

#### **Article 3**

The Contracting Parties shall develop and expand their economic cooperation through implementation of the measures specified in Annex 2 to this Agreement.

#### **Article 4**

As from the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall set up a Bulgarian - Bosnian and Herzegovian Intergovernmental Commission on Economic Cooperation with tasks and rules of procedure as specified in Annex 3 to this Agreement.

#### **Article 5**

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Contracting Parties stemming from other international agreements/ membership in the EU to which the Republic of Bulgaria and Bosnia and Herzegovina are parties and/or out of their membership in international organizations.

#### **Article 6**

The Contracting Parties shall settle by means of negotiations any disputes which may arise between them regarding the implementation and interpretation of this Agreement.

#### **Article 7**

Amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement between the Contracting Parties executed in individual protocols for each amendment.

#### **Article 8**

The annexes and protocols to this Agreement shall be an integral part hereof.

## Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving of the second of the notes with which Contracting Parties notify each other that the internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

3. Each Contracting Party to this Agreement may terminate this Agreement, by means of a written notification to the other Contracting Party. The termination shall take effect on the first day of the fourth month following the date on which the notification was received by the other Contracting Party.

Signed in Sofia on 23.06.2014 in two originals, each in the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian/Croatian/Serbian), Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of differences in interpretation, the English version shall prevail.

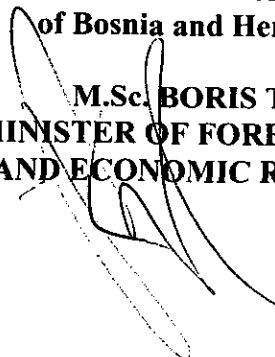
**For the Government  
of the Republic of Bulgaria**

**DRAGOMIR STOYNEV  
MINISTER OF ECONOMY AND  
ENERGY**



**For the Council of Ministers  
of Bosnia and Herzegovina**

**M.Sc. BORIS TUČIĆ  
MINISTER OF FOREIGN TRADE  
AND ECONOMIC RELATIONS**



ANNEX No. 1

The areas of economic cooperation shall include:

[1. Industry:

- machine-building;
- metallurgy;
- processing industry;
- electronics and electric machine-building industry;
- chemical and oil-refining industry;
- pharmaceutical industry;
- **automotive industry**

2. Agriculture:

- crop production and stock-breeding;
- food industry;

3. Forestry;

4. Military economic cooperation;

5. Energy sector;

6. Research and development;

7. Construction and building industry;

8. Telecommunications, computing and informatics;

9. Transport and logistics;

10. Environment protection;

11. Tourism;

12. Investment promotion;

13. SME cooperation;

14. Education;

15. Health care;

16. Science and technology.

17. Other areas of economic and industrial cooperation that may be mutually agreed on the basis of this Agreement.

**Measures Expanding and Intensifying the Economic Cooperation**

1. Strengthening the economic cooperation of the government institutions, professional organizations and business circles, chambers and associations, regional and local bodies, including exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits of representatives of the institutions and the business of both Parties;
2. Providing incentives for establishing of new and enhancing existing business contacts, promoting mutual contacts and visits of private persons and entrepreneurs;
3. Business information exchange, participation in international fairs and exhibitions, providing assistance for the organization of events for business representatives, seminars, conferences, symposiums;
4. *Contributing to an enhanced role of the small and medium-sized business in the bilateral economic relations;*
5. Cooperation in the field of marketing, consulting and expert services in the areas of mutual interest;
6. Developing closer relations and cooperation of financial and banking institutions;
7. Providing assistance for the development of bilateral investment activity;
8. Providing assistance for the opening of representations and branches of companies of both Parties;
9. Promoting international cooperation;
10. Enhancing the cooperation on third countries' markets;
11. Information exchange on programs and projects, encouraging the involvement of entrepreneurs in their implementation.

**Tasks, structure and rules of procedure of the Bulgarian - Bosnian and Herzegovian Intergovernmental Commission on Economic Cooperation**

1. The tasks of the Bulgarian-Bosnian and Herzegovian Intergovernmental Commission on Economic Cooperation, hereinafter called "The Commission" include:
  - discussing bilateral economic relations development issues;
  - identifying new development opportunities for the bilateral economic relations;
  - developing proposals for improving the environment for economic cooperation of the organizations of both Parties;
  - submitting proposals on the implementation of this Agreement.

2. The Commission shall comprise representatives of the Bulgarian side and representatives of the Bosnian and Herzegovian side.  
Each Contracting Party shall designate a chairperson on its part, referred to as "Co-chair". Each Co-chair shall designate a secretary for the respective part of the Commission.

For the discussion of particular issues, the Commission may decide to set up working groups, specifying their tasks and the time limits for implementation of the tasks.

3. The Commission shall meet alternatively in the Republic of Bulgaria and Bosnia and Herzegovina.

The Co-chairs shall agree on the calling and the agenda of the respective meeting of the Commission not later than 1 month in advance.

Matters which have not been explicitly placed on the preliminary agenda may be discussed at the meetings of the Commission by an agreement of the Co-chairs.

An extraordinary meeting of the Commission or of its Co-chairs may be convened on a proposal by any of the Co-chairs.

Advisors and experts may be invited at the meetings of the Commission.

The working languages of the Commission shall be English.

Minutes shall be taken of every meeting and of the discussions held thereat, which shall be drawn up in the English language.

In the period between meetings the Co-chairs of the Commission, or the secretaries on a direction by the Co-chairs, shall discuss on an operational basis issues concerning the work of the Commission.